《日/汉翻译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Japanese/Chinese translation 1 | **课程代码** | JAPA2011 |
| **课程性质** | 专业必修 | **授课对象** | 日语专业三年级 |
| **学 分** | 2学分 | **学 时** | 36学时 |
| **主讲教师** | 章悦 | **修订日期** | 2023年1月13日 |
| **指定教材** | 陈端端 高芃主编《汉日双向全译实践教程》 黑龙江大学出版社 2020年第2版 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

在当今大数据时代背景下，培养具有自主学习能力和思辨能力、跨文化交际能力、职业翻译能力的日语人才。帮助学生了解不断变化的社会现实；指导学生在具备广博知识的基础上适应行业的发展；培养学生具备良好的职业心态、职业道德素养以及扎实的职业能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：**引导学生综合运用已掌握的日汉两种语言的知识和能力，分析比较两种语言的异同

1.1 通过课堂上多媒体教学手段以及师生互动研讨方式，培养日语和汉语双向转换的意识

1.2 能翻译现代日语的各种题材的文本，以及能把中文文本译成通顺、达意、无原则性错误的现代日文

**课程目标2：**针对各种不同文体、不同题材的文章进行翻译基本理论以及翻译实践技能的探讨

2.1 能以较长语段为翻译单位，用规范的语言传译原文所表达的信息，做到语言流畅清晰、结构严谨规范、内容忠实连贯

2.2 在掌握笔译基本理论和常用技巧的基础上，通过选读和赏析原著及经典译文，强化培养学生日汉互译技能

**课程目标3：**训练日汉两种语言互译的基本技能，培养学生从事日汉、汉日口笔译工作的职业能力

3.1 在实践中不断地融会、贯通、体悟翻译技巧，在试错的过程中逐步提高日汉互译能力

3.2 帮助学习者在夯实课堂学习的基础上进一步自主拓展知识面与提高翻译能力

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | “话题词汇” | 每课学习词汇200个左右 |
| 1.2 | “课前练笔” | 每课短文翻译4-5篇 |
| 课程目标2 | 2.1 | “全译知识和窍门” | 每课精讲实例4-5个 |
| 2.2 | “比读体悟” | 每课阅读日汉互译范文2-3篇 |
| 课程目标3 | 3.1 | “课后练习” | 包括分析题与实训题以及思考题 |
| 3.2 | “推荐读物” | 引导学生进行自主学习 |

**三、教学内容**

**第一课 文化外译**

1.教学目标

了解翻译是一个文化传播和融合的过程，以及文化内涵的广泛性。

1. 教学重难点

由于不同民族的文化之间存在巨大的差异，因此，在翻译时常常会遇到在译入语中找不到与原语词汇相对应的译语词汇等现象，即所谓的“文化空缺现象”。

1. 教学内容

本课主要以与人们日常生活密切相关的一般文化为中心，从物质文化（衣、食、住）、人文思想、民俗文化几个方面探讨翻译的对策。在解决“文化空缺现象”的难题时，译者要在充分理解两国语言、文化特点的基础上，灵活地运用移植、意译、注释、释义等多种方法加以翻译。另外，在文化外译时，也经常会涉及到不同民族独到的思想观念。

1. 教学方法

本课将以中日两国独特的文化现象为例，探讨其特有的文化词汇、思想观念等的翻译技巧。思考翻译等值这一概念的内涵；举例分析文化的可译性和不可译性；思考文化翻译的基本原则和方法。

1. 教学评价

完成“课后练习”

**第二课** 娱乐休闲

1.教学目标

着重分析在娱乐休闲方面大量存在的熟语、歇后语、惯用语以及在现今社会生活中层出不穷的新词和流行语的翻译方法与技巧。

1. 教学重难点

重点在于既要把握语表的相似性，又要重视语义、语用的一致性。既要及时掌握娱乐休闲方面最新的词汇表达，又要将译意与两国文化、国民情感等有机融合，以求译文既准确又易于理解。

3.教学内容

译文宜轻松、通俗。既要避免过于学术化、严肃晦涩，也不应平淡无奇、品之无味。在努力保留和展现原文语言特色和文化风采的同时,也应尽可能地做到易读、易懂。本课通过相关内容的词汇和文本的对照比读，来学习娱乐休闲方面的翻译原则、翻译特点和翻译方法。

1. 教学方法

归纳总结熟语翻译的方法；分析什么情况下不宜将熟语、歇后语和惯用语直译；在日文报刊网站中找出日本最新的流行语并试译。

1. 教学评价

完成“课后练习”

第三课 医疗保健

1.教学目标

中日两国语言所属体系不同，语言结构和表达习惯相映成趣，各有千秋。如何跨越这些不同，寻求语言之间的相通之处，这正是翻译者所要做的工作。

1. 教学重难点

从翻译标准来说，与原文在形式、意义上一一对应的译文，可谓是最理想的翻译。然而，事实上形神无法兼备的情况却时有发生。

3.教学内容

本课结合医疗保健的相关话题，围绕拟声拟态词、定语、语态等方面，对日汉互译的翻译方法展开探讨。在忠实于原文意义的基础上，不拘泥于形式上的一致，根据目标语言的特点灵活地将原语的“主旨”和“神韵”传达出来，是常见的翻译手法。

4.教学方法

分析日语中表示“疼痛”的拟声拟态词有哪些；思考除了本课列举的情况以外，日汉两种语言间还有何种语态之间可以相互转换；查阅“上火”、“败火”等中医术语该如何翻译成日语。

5.教学评价

完成“课后练习”

第四课 婚姻家庭

1.教学目标

合理、准确地翻译日语“连体修饰语”长句（即长定语句）。

1. 教学重难点

如何将日语的长定语句子翻译成短、平、快的汉语；如何将汉语翻译为高雅、含蓄、逻辑性强、前后连接紧密的日语是本课探讨的重点。

1. 教学内容

日语句较汉语句长，有些日语句子竟长达三、五百字。在日语描写爱情的美妙篇章和婚姻家庭相关法律条文及规定中，我们经常会碰到一些拗口的长句子。而汉语是以简洁为传统，忌讳冗长的句子，除特殊情况之外很少用特别长的句子。即所谓汉语强调意合，结构较松散，短句多；日语强调形合，结构较严密，长句多。日语句子之长主要体现在两个方面：一、复句成分复杂；二、修饰语特别是连体修饰语长。日语的修饰语必须放在被修饰语的前面，这导致中心词前面堆砌了大量的单词、句节、句子。

1. 教学方法

掌握日语长定语句子的特点，运用分译、合译、倒译等技巧进行合理有效的翻译。总结分析日语中长定语句较汉语中多的原因；分析日语的长定语句内部各定语之间的排列顺序规则；分析日译汉时的“时间、地点状语优先原则”等。

1. 教学评价

完成“课后练习”

第五课 历史文化

1.教学目标

理想的翻译是能够做到将原文具有的文化意蕴、美感完整通顺地用目标语言表达出来。

1. 教学重难点

本课重点在于就中日两国的习用语翻译处理策略进行较为详细的分析。

1. 教学内容

翻译时需要考虑接收信息一方的理解习惯，即要有受众意识，要熟知本国文化和对方文化，采用符合对方认知方式、思维习惯的方式进行翻译。如果不慎重考虑到文化理解方式的差异，翻译有时可能会达不到沟通的目的，或许还会节外生枝产生矛盾。本课围绕历史制度、事件、文化经典、文化现象等内容来探讨相关翻译的策略和技巧。

1. 教学方法

习用语源于生活、反映生活，长期被人所沿用，也体现了各国文化特色，掌握好这些习用语的翻译，其实也是学习了解对方历史文化的一个重要手段。引导学生思考历史文化专有名词互译时需要注意哪些方面；对于中日特有的文化现象，翻译时如何处理比较合适；中日两国人民思维方式的不同对翻译提出了怎样的课题。

5.教学评价

完成“课后练习”

第六课 旅游

1.教学目标

如何接待好外国游客是涉外旅游的重要课题，而旅游翻译服务的质量是其中的决定性因素。

1. 教学重难点

本课针对日汉旅游翻译中将会涉及的各种场景重点探讨旅游翻译中一些行之有效的汉日互译原则和技巧。

1. 教学内容

旅游业是一个综合性服务行业，不仅包括景点介绍，还涉及餐饮、住宿、交通、购物等诸多领域。涉外旅游翻译是一种跨文化交际行为，它要求导游不仅能够熟练准确地运用外语，还要了解中国文化和服务对象国的文化习惯，用服务对象熟悉的语言和习惯来介绍中国文化。

1. 教学方法

课堂讨论:从词语表达方式的角度总结中日导游词的异同;找出20个与旅游相关的汉日谚语或成语，讨论其翻译方法;找出一段日文导游词，对其中的敬语表达进行整理，并试译成中文。

5.教学评价

完成“课后练习”

第七课 资源环保

1.教学目标

资源环保方面的文章既有科技文章的严谨，又有叙述、议论文章的特点，在汉日互译过程中，应注重各种文体的语言特点。

2.教学重难点

重点围绕语体的活用、汉语数字缩略语的翻译、环保类外来语的翻译、地名、公司名称的翻译以及巧用搜索引擎等问题，探讨恰当、合理的汉日互译技巧。

1. 教学内容

本课以地球环境问题、中日两国所采取的环境对策、特别是近期发生的环境污染问题、企业所采用的环保措施等为素材，探讨以资源环境问题为内容的中日文章的互译方式。

1. 教学方法

查找环保公示语的日译或汉译，并试析其特点；上网查找中国和日本企业发布的环境测评报告，进行对比阅读；活用搜索引擎找出网上关于资源环保的中文以及日文的文章进行学习并试译，看看中日两国对资源环保问题是怎样认识和对待的。

5.教学评价

完成“课后练习”

第八课 新闻媒体

1.教学目标

学习新闻类文本的语言特点并进行日汉互译，能译出准确的、符合语体色彩的译文。

1. 教学重难点

重点探讨新闻标题翻译的技巧及中日新闻报道中常用句型的翻译。

1. 教学内容

新闻一般由标题、导语、主体部分构成，一则新闻报道中，标题的作用是抽出新闻中最重要、最吸引人的点来提示读者。新闻标题在整个新闻报道中有重要的引领作用，新闻标题的翻译自然也成为新闻报道翻译中关键的一部分。本课主要介绍中日新闻标题的特点；同时根据中国新闻政治性强的特点，在话题词汇以及辅助教材《理解当代中国 汉日翻译教程》中选择政治新闻中的常用词汇和相关内容，引导学生进行思政方面的学习。

1. 教学方法

分析总结日语新闻标题中的连用形名词与サ变动词的词干的意义上的区别；思考中日新闻标题的共同点和不同点；翻译中国政治类新闻报道文本，着重分析中国政治语言的特点。

5.教学评价

完成“课后练习”

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一课 | 文化外译 | 4 |
| 第二课 | 娱乐休闲 | 4 |
| 第三课 | 医疗保健 | 4 |
| 第四课 | 婚姻家庭 | 4 |
| 第五课 | 历史文化 | 4 |
| 第六课 | 旅游 | 4 |
| 第七课 | 资源环保 | 4 |
| 第八课 | 新闻媒体 | 4 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 9月1日，8日 | 第一课 文化外译 | 文化翻译的基本原则和方法 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 3-4 | 9月15日，22日 | 第二课 娱乐休闲 | 熟语、歇后语、惯用语、流行语的翻译方法与技巧 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 5-6 | 9月29日，10月8日 | 第三课 医疗保健 | 拟声拟态词、定语、语态等方面的日汉互译方法 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 7-8 | 10月13日，20日 | 第四课 婚姻家庭 | 日语长定语句的合理准确翻译 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 9-10 | 10月27日，11月3日 | 第五课 历史文化 | 中日两国的习用语翻译处理策略 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 11-12 | 11月10日，17日 | 第六课 旅游 | 日文导游词中的敬语表达的翻译；比较中日景点介绍文的异同并合理有效翻译 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 13-14 | 11月24日，12月1日 | 第七课 资源环保 | 汉语数字缩略语、环保类外来语的翻译、翻译中语体的活用、以及如何巧用搜索引擎等 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 15-16 | 12月8日，15日 | 第八课 新闻媒体 | 新闻标题翻译的技巧及中日新闻报道中常用句型的翻译、中国政治新闻中的常用词汇等 | 4 | 按时完成并提交课后实训题 |  |
| 17 | 12月22日 | 期末复习答疑 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

[1] 陆留弟、杜勤、刘新梅 2007 《翻译教程》[M] 华东师范大学出版社

[2]高宁 2008 《日汉翻译教程》[M] 上海外语教育出版社

[3]陈岩 2009 《新编日译汉教程》[M] 大连理工大学出版社

[4] （日）高田裕子・毛燕 2009 『日中・中日翻訳トレーニングブック』[M] 大修館書店

[5]陶振孝 2011 《日汉翻译方法》[M] 外语教学与研究出版社

[6] 吴侃 2006 《汉日翻译技巧与实践》 外语教育出版社

[7]张建华、谷学谦 2008 《高级汉译日教程》[M] 北京大学出版社

[8]苏琦 2012 《汉日翻译教程》[M] 商务印书馆

[9]修刚 宋协毅 2022 《理解当代中国 汉日翻译教程》[M] 外语教学与研究出版社

[10]国务院侨务办公室、国家汉语国际推广领导小组办公室 2007 《中国文化常识（中日对照）》[M] 外语教学与研究出版社

[11]谭晶华、陈岩、刘立国、今泉郁夫 2010 《日语笔译实务（三级）》 外文出版社

[12]彭广陆 主编 2019 《全国翻译专业资格（水平）考试 日语三级笔译》[M] 新世界出版社

**七、教学方法**

1.讲授法：

教师重点讲授教材中出现的“全译知识和窍门”，一般要求学习者日语语法掌握程度和单词量达到大学日语4级以上。

1. 讨论法：

要求学生做好预习，以便在课堂上充分讨论。教学的重点并非语言或文化知识，而在于语际转化、跨文化交际规律及全译意识的培养，具体是双语、双文化特点的对比及其转化艺术的分析。因此，课堂上可以让学生简述各自把握的翻译准则，同时讨论各自的翻译方法或提出自己的建议，从中培养学生的概述能力和发现问题、解决问题的能力。

1. 案例教学法：

在教学过程中，没有所谓的标准答案，任何一篇译文仅为参考而已，不同场合(如:不同的口语或文书、接收对象等)的语言表达形式(如:词汇、文体)有所不同，因此教师在教学过程中多设置不同的话语条件，让学生在学习、练习过程中逐渐掌握应变能力。在教学过程中，要求学生准备作业本，在课前预习的基础上将课前练笔部分全部译出，并在课后根据大家的分析和自己的领悟对自己的译文进行修改、调整或评比。学生写译后心得或系统总结，有助于学生学会总结、学会思考、敢于表达。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | **话题词汇的掌握** | **课后作业与期中、期末考试** |
| 课程目标2 | **基本的翻译技巧的掌握** | **课后作业与期中、期末考试** |
| 课程目标3 | **自我拓展、自主学习的能力** | **课后作业与期中、期末考试** |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：20%，期中考试：20%，期末考试60%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 20% | 60% | 课程目标1达成度={0.2ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.6ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。 |
| 课程目标2 | 20% | 20% | 60% | 课程目标2达成度={0.2ｘ平时目标2成绩+0.2ｘ期中目标2成绩+0.6ｘ期末目标2成绩}/目标2总分。 |
| 课程目标3 | 20% | 20% | 60% | 课程目标3达成度={0.2ｘ平时目标3成绩+0.2ｘ期中目标3成绩+0.6ｘ期末目标3成绩}/目标3总分。 |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 话题词汇的掌握极好 | 话题词汇掌握了大部分 | 话题词汇的掌握较好 | 话题词汇掌握了一些 | 话题词汇掌握得极少 |
| **课程**  **目标2** | 基本的翻译技巧掌握得非常熟练并能准确地运用 | 基本的翻译技巧掌握得较为熟练并能运用 | 能在一定程度上掌握和运用基本的翻译技巧 | 基本的翻译技巧略知一二，能有所运用，但准确性欠缺 | 基本的翻译技巧几乎不会运用，译文不准确、欠通顺 |
| **课程**  **目标3** | 自我拓展、自主学习的能力很高 | 自我拓展、自主学习的能力较高 | 有一定程度的自我拓展、自主学习的能力 | 自我拓展、自主学习的能力较差 | 几乎没有自我拓展、自主学习的能力 |